

# ***Soneto a Cristo Crucificado***



Music by Domenico Mazzocchi (1640)  
Arranged by Art Eschenlauer (2015)

Anonymous Spanish Text (16th Century)  
Translated by Art Eschenlauer

<http://eschenlauer.com/music/crucificado>

The anonymous sonnet to the crucified Christ, "*No Me Mueve, Mi Dios*", was probably written during the early 16th Century. The sonnet was known to and disseminated by the first Jesuits some one hundred years before the first known printed copy, which is dated 1628. Traditionally, it has been recited devotionally or while receiving the eucharist.

[Reference: Huff, Mary Cyria. *The Sonnet "No Me Mueve, Mi Dios" - Its Theme in Spanish Tradition*. 1948, Washington DC, The Catholic University of America Press. <http://lccn.loc.gov/a48008665> ]

Domenico Mazzocchi (1592-1665) wrote this setting of the sonnet, published as:  
Mazzocchi, Domenico. *Musiche sacre, e morali : a una, due e tre voci*.  
1640, Rome, Lodouico Grignani, pp 9-11.

Online browsable edition:

<http://www.bibliotecamusica.it/cmbm/viewschedatwbca.asp?path=/cmbm/images/ripro/gaspari/AA/AA278/>  
from the music library of Bolgona, catalog record:  
<http://www.bibliotecamusica.it/cmbm/scripts/gaspari/scheda.asp?id=6459>

I added words in English and added the harmony (small notes) to Mazzocchi's unfigured bass (large notes); this arrangement is not authentic with regard to the performance practice of Mazzocchi's time.

This song is technically very challenging to sing (at least for me), particularly the melismata. The piece could certainly be performed at more than 80 beats per minute, but I can barely keep up at that pace. It is my hope that this performance, notwithstanding its defects, will inspire others to sing or arrange this piece.

Skillful performances of more authentic arrangements may be found at:

- Performed by Salome Sandoval, 2010
  - <https://www.youtube.com/watch?v=I06tXCVamR8>
- Performed by Ensemble Elyma, released April 2016
  - [https://www.amazon.com/dp/B01CRGFZCW/ref=dm\\_ws\\_tlw\\_trk9](https://www.amazon.com/dp/B01CRGFZCW/ref=dm_ws_tlw_trk9)
  - or <http://www.eclassical.com/domenico-mazzocchi-le-temple-et-le-desir.html>
- 

- Art Eschenlauer

cover image: Matthias Grünewald, *The Small Crucifixion*, circa 1511-1520

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mathis\\_Gothart\\_Gr%C3%BCnewald\\_007.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mathis_Gothart_Gr%C3%BCnewald_007.jpg)

## Baritone

## Soneto a Cristo Crucificado

Spanish: Anonymous, 16th C; English translation: Art Eschenlauer  
music: Domenico Mazzocchi (1640), arr. Art Eschenlauer (2015, small notes)

$\text{♩} = 80$  Notes and marks in red are in the original manuscript but may be ignored

*p* *mp* *tr*

No me mue - ve, mi Dios, pa-raque - rer - te, El Çie - lo que me tie - nes pro -  
My God, it does not move me to be - friend Thee that Thou hast promised heav - ven - ly -

6 *p* *mp*

- me-ti - do. Ni me mue - v'el In - fier-no tan te - mi-do, Pa - ra de - jar por es - o de'of - fen - der -  
sal - va - tion. And ter - ror of e - ter - nal con - dem - na - tion is not what moves my ceasing to of - fend -

13 *mf*

- te. Mue - ves-me tu, Se - ñor, mue - ve me el ver te Cla - va - do en es - a Crus, y'es-car-ne -  
Thee. To see Thee moves me, Lord, as nails sus - pend Thee up - on the Cross in great hu -

19 *tr* *mp* *mf*

çi - do. Mue - ve me'el ver tu cuer - po tan her - i - do, Mue - ven -  
mi li - a - tion. Thy wound - ed bo - dy shows Thy tri - bu - la - tion as we to

24 *f* *tr* *mf*

me tus a - fren - tas, y tu muer - te. Mué - ves me'al - fin mio Dios de tal ma -  
cru - el dis - grace and death do send Thee. Thy love so moves me nought to prize a -

29 *mp*

ne - ra, Que si - no hub - ie - ra Çie - lo, yo te'a - ma ra, y si - no hub - ie - ra In -  
bove - Thee, that, were there not a Hell, I yet would fear Thee, and, were there not a Heav - en, I

35 *mf* *mp* *tr* *mf* *mp* *mp*

fier - no - Te te - mie ra. Ni tie - nes que me  
yet would love Thee. Thou needst not give me

40 *mf*

dar por que te quie - ra, Por que si quan - to es - per - ro no es - pe - ra -  
more to have me love Thee; for, had I not such hope of be - ing near

45 *mp* *mf* *f* *mf*

ra, Lo mis - mo que te quie - ro, te qui - sie ra.  
Thee, I yet would love Thee just as now I love Thee.

# Keyboard

# Soneto a Cristo Crucificado

Spanish: Anonymous, 16th C; English translation: Art Eschenlauer  
music: Domenico Mazzocchi (1640), arr. Art Eschenlauer (2015, small notes)

Notes and marks in red are in the original manuscript but may be ignored

$\text{♩} = 80$  8' jack

*mp*

5

9

13 4' + 8' jacks

17

21

25 8' jack

29

33

37 4' + 8' jacks

41

45

Cello

# Soneto a Cristo Crucificado

or

Double Bass

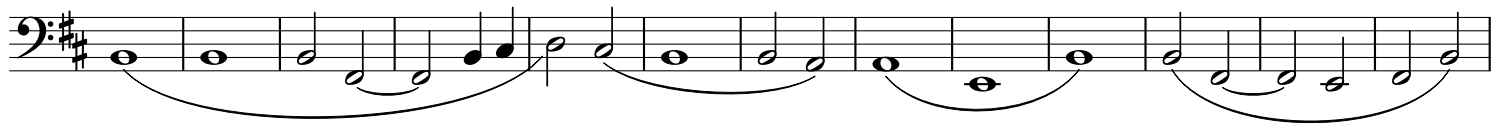
Spanish: Anonymous, 16th C; English translation: Art Eschenlauer  
music: Domenico Mazzocchi (1640), arr. Art Eschenlauer (2015, small notes)

$\text{♩} = 80$  *mp*



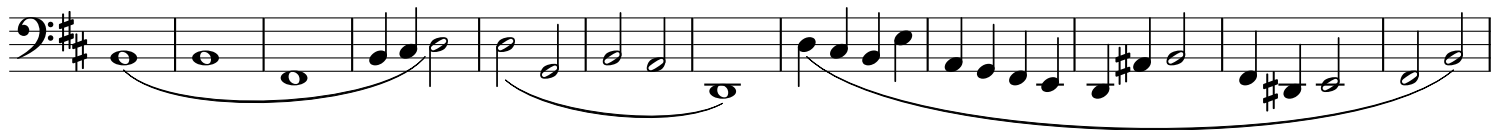
14

*mf*



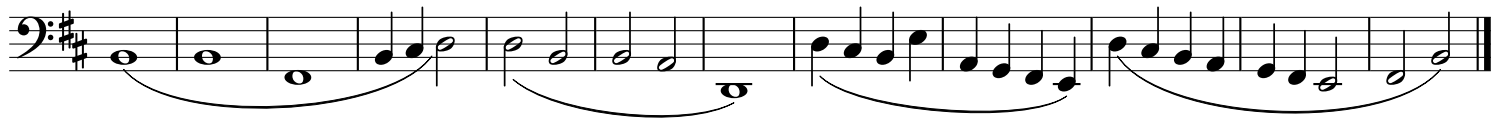
27

*mp*



39

*mf*



# Soneto a Cristo Crucificado

Spanish: Anonymous, 16th C; English translation: Art Eschenlauer  
music: Domenico Mazzocchi (1640), arr. Art Eschenlauer (2015, small notes)

$\text{♩} = 80$

Baritone

*p* No me mue - ve, mi Dios, pa - ra que - rer - te, El  
My God, it does not move me to be - friend Thee that

8' jack Notes and marks in red are in the original manuscript but may be ignored

Harpischord

*mp*

Double Bass

*mp*

4

Bar.

Cie - lo que me tie - - nes pro - - me - ti - do.  
Thou hast pro-mised heav - - ven - - ly sal - va - tion.

Hch.

Db.

*tr*

7

Bar.

*p* Ni me mue - v'el In - fier - no tan te - mi - do, Pa - ra de - jar por  
And ter - ror of e - ter - nal con - dem - na - tion is not what moves my

Hch.

Db.

11

Bar. *mp* *mf*

es - o de'of - fen - der - te. Mue - ves-me  
 ceas - ing to of - fend Thee. To see Thee  
 4' + 8' jacks

Hch.

Db. *mf*

15

Bar.

tu, Señor, mue - ve me el ver te Cla - va - do en es - a Crus, y'es-car-ne -  
 moves me, Lord, as nails suspend Thee up - on the Cross in great hu -

Hch.

Db.

19

Bar. *tr* *mp*

çi - - - - do. Mue - ve me'el ver tu  
 mi - - - - li - a - tion. Thy wound - ed bo - dy

Hch.

Db.



22

Bar. *mf*

cuer - po tan her - i - do, Mue - ven - me tus a - fren - tas, y tu  
 shows Thy tri - bu - la - tion as we to cru - el dis - grace and death do

Hch.

Db.

26

Bar. *f* *mf*

muer - te. Mué - ves me al - fin mio Dios de tal ma -  
 send Thee. Thy love so moves me nought to prize a -

5  
 8' jack

Hch. *mp*

Db.

29

Bar.

ne - ra, Que si - no hub - ie - ra Çie - lo, yo te'a - ma -  
 bove - Thee, that, were there not a Hell, I yet would fear

Hch.

Db.

33 *mp* *mf* *mp*

Bar. ra, y si - no hub - ie - ra In - fier - no - Te te -  
Thee, and, were there not a Heav - en, I yet would

Hch.

Db.

36 *tr* *mf* *mp*

Bar. mie love - - - - - ra.  
love - - - - - Thee.

Hch.

Db.

39 *mp* *mf*

Bar. Ni tie - nes que me dar por que te quie - ra, Por que si  
Thou needst not give me more to have me love Thee; for, had I  
4' + 8' jacks

Hch.

Db. *mf*

42 *mf*

Bar. *mf*

quan - to es - per - ro no. es - pe - ra -  
 not such hope of be ing near

Hch.

Db.

45 *mp* *mf*

Bar. *mf*

ra, Lo mis - mo que te que - ro, te qui -  
 Thee, I yet would love Thee just as now I

Hch.

Db.

48 *f* *mf*

Bar. *f* *mf*

sie ra.  
 love Thee.

Hch.

Db.